



WÜRTTEMBERGISCHE LANDESBIBLIOTHEK STUTT GART

Frühe Missionsbibeln: Wichtige Übersetzer / Herausgeber

[Auer, Johann Gottlieb \(1832-1874\)](#)
[Bailey, Benjamin \(1791-1871\)](#)
[Bettelheim, Bernard Jean \(1811-1870\)](#)
[Bower, H. \(19. Jh.\)](#)
[Bowley, William \(19. Jh.\)](#)
[Bridges, Thomas \(1842-1898\)](#)
[Brouwer, Daniel \(17. Jh.\)](#)
[Burghardt, C.F. \(+ 1812\)](#)
[Carey, William \(1761-1834\)](#)
[Carter, Charles Henry \(1828-1914\)](#)
[Casalis, Jean Eugène \(1812-1891\)](#)
[Chalmers, John \(1825-1899\)](#)
[Christaller, Johann Gottlieb \(1827-1895\)](#)
[Colebrooke, Henry Thomas \(1765-1837\)](#)
[Denke, Christian Friedrich \(1775-1838\)](#)
[Diaz, Manuel \(ca. 1574-1639\)](#)
[Egede, Paul Hansen \(1708-1789\)](#)
[Eliot, John \(1604-1690\)](#)
[Fabricius, Johann Philipp \(1711-1791\)](#)
[Fybrands, Johan Joachim \(1724-1801\)](#)
[Gericke, Johann Friedrich Carl \(1798-1857\)](#)
[Goble, Jonathan \(1827-1896\)](#)
[Gollmer, Charles Andrew \(1812-1886\)](#)
[Gründler, Johann Ernst \(1677-1720\)](#)
[Gützlaff, Carl Friedrich August \(1803-1851\)](#)
[Gundert, Hermann \(1814-1893\)](#)
[Hands, John \(1780-1864\)](#)
[Hartmann, Anastasius \(1803-1866\)](#)
[Hasel, Jan van \(17. Jh.\)](#)
[Heurne, Justus van \(1587-ca. 1651\)](#)
[Hill, Henry Aaron \(+ 1834\)](#)
[Hoernle, Christian Theophilus \(+ 1884\)](#)
[Johannsen, Ernst \(1864-1934\)](#)
[Jones, Peter \(1802-1856\)](#)
[Kleinschmidt, Johann Konrad \(1768-1832\)](#)
[Kohlmeister, Benjamin Gottlieb \(1756-1844\)](#)
[Krapf, Johann Ludwig \(1810-1881\)](#)
[Krönlein, Johann Georg \(1826-1892\)](#)
[Lambrick, Samuel \(1768-1854\)](#)
[Lassar, John \(1781-ca. 1835\)](#)
[Lechler, Rudolf \(1824-1908\)](#)
[Leydekker, Melchior \(1645-1701\)](#)
[Mader, Johann Adam \(1826-1882\)](#)
[Magens, Jochum Melchior \(18. Jh.\)](#)
[Marshman, Joshua \(1768-1837\)](#)
[Martyn, Henry \(1781-1812\)](#)
[Medhurst, Walter Henry \(1796-1857\)](#)
[Melho, Philipp de \(1724-1790\)](#)
[Milne, William \(1785-1822\)](#)

[Moffat, Robert \(1795-1883\)](#)
[Morhardt, J.L. \(19. Jh.\)](#)
[Morrison, Robert \(1782-1834\)](#)
[Newton, John \(1810-1891\)](#)
[Norton, John \(1760-1831\)](#)
[Nott, Henry \(1774-1844\)](#)
[Nyländer, Gustavus Reinhold \(1776-1824\)](#)
[Payne, John \(1815-1874\)](#)
[Paz y Sanchez, Mariano \(19. Jh.\)](#)
[Pazos Kanki, Vicente \(1779-1852\)](#)
[Percival, Peter \(1803-1882\)](#)
[Philipsz, Henricus \(18. Jh.\)](#)
[Rand, Silas Tertius \(1810-1889\)](#)
[Rebmann, Johannes \(1820-1876\)](#)
[Reeve, William \(1794-1850\)](#)
[Rhenius, Carl Gottlieb Ewald \(1790-1838\)](#)
[Riggs, Stephen Return \(1812-1883\)](#)
[Roehl, Karl \(1870-1951\)](#)
[Rottler, Johann Peter \(1749-1836\)](#)
[Ruyt, Albert Corneliszoon \(16./17. Jh.\)](#)
[Saker, Alfred \(1814-1880\)](#)
[Schaub, Martin \(1850-1900\)](#)
[Schlegel, Johann Bernhard \(1827-1859\)](#)
[Schlenker, Christian Friedrich \(1810-1880\)](#)
[Schmidt, Isaak Jakob \(1779-1847\)](#)
[Schmidtman, Georg \(18./19. Jh.\)](#)
[Schuler, Eugen \(1866-1906\)](#)
[Schultze, Benjamin \(1689-1760\)](#)
[Shultz, Theodore \(1770-1850\)](#)
[Spieth, Andreas Jakob \(1856-1914\)](#)
[Stallybrass, Edward \(1794-1884\)](#)
[Swan, William \(1791-1866\)](#)
[Taylor, John Christopher \(1815-1880\)](#)
[Tolfrey, William \(1778-1817\)](#)
[Trincal, J.B. \(1845-1892\)](#)
[Waddell, Hope Masterton \(1804-1895\)](#)
[Ward, William \(1769-1823\)](#)
[Wenger, John \(1811-1880\)](#)
[Wetzel, Johann Philipp \(+ 1751\)](#)
[Williams, William \(1800-1878\)](#)
[Worm, Pieter van der \(17./18. Jh.\)](#)
[Yates, William \(1792-1845\)](#)
[Ziegenbalg, Bartholomäus \(1682-1719\)](#)
[Zimmermann, Johannes \(1825-1876\)](#)

Auer, Johann Gottlieb (1832-1874)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Ga, Grebo
- Ab 1858: Missionar, Lehrer an der Goldküste (Basler Mission)
- Ab ca. 1868: Missionar für die amerikanische Episkopalkirche (Anglikaner) in Liberia
- 1872: Psalmen in Grebo

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

Bailey, Benjamin (1791-1871)

- Engländer, Anglikaner. Zielsprache: Malayalam
- Ab 1816: Missionar, Sprachforscher in Kerala
- 1829: NT in Malayalam (B Indien 1829 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Bettelheim, Bernard Jean (1811-1870)

- Slowakisch-ungarischer Judenchrist in britischen Diensten. Anglikaner. Zielsprache: Japanisch
- 1846-1854: Missionsdienst und Übersetzungsarbeit auf Okinawa.
- Später Publikation seiner handschriftlichen Übersetzungen (B japan. 1874 01)
- Ab 1854: Aufenthalt in USA

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Bower, H. (19. Jh.)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Tamil
- Missionar, Sprachforscher der SPG. Kooperation mit BFBS
- 1857-1871: Revision / Neuübersetzung der tamilischen Bibel, Madras

Bowley, William (19. Jh.)

- Engländer. Zielsprache: Hindi, Urdu
- Missionar, Sprachforscher der CMS

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Bridges, Thomas (1842-1898)

- Engländer, Anglikaner. Zielsprache: Yahgan
- 1863-1886: Missionar, Bibelübersetzer unter den Yahgan-Indianern (Feuerland, Argentinien) (South American Missionary Society)
- 1881, 1883, 1886: Lukas, Apostelgeschichte, Johannes (B Amerika 1886 01)

Brouwer, Daniel (17. Jh.)

- Niederländer, Pfarrer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- 1662, 1668: Übersetzung von Gen. bzw. NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Burghardt, C.F. (+ 1812)

- Deutscher, Herrnhuter. Zielsprache: Eskimo (Labrador)
- Bis 1812 Übersetzung der Evangelien

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Carey, William (1761-1834)

- Engländer, Baptist. Zielsprachen: Bengali, Marathi, Punjabi und Sanskrit
- 1792: Mitbegründer der Baptist Missionary Society
- 1793-1800: Übersetzung des NT in Bengali
- 1800: Übersiedlung nach Serampore
- Ab 1801: Professor für Bengali, Fort William College
- 1808-1818: Übersetzung der Bibel in Bengali, Marathi, Punjabi und Sanskrit
- 1818: Gründung des Serampore College zur Ausbildung einheimischer Theologen

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Carter, Charles Henry (1828-1914)

- Engländer, Baptist. Zielsprache: Singhalesisch
- Missionar, Sprachforscher der BMS auf Ceylon
- 1862: NT

Casalis, Jean Eugène (1812-1891)

- Franzose, Hugenotte. Zielsprache: Sotho
- 1832-1855: Missionar, Bibelübersetzer in Basutoland (Lesotho)
- 1839 : Markus- und Johannesevangelium
- 1855 : NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Chalmers, John (1825-1899)

- Engländer, Protestant. Zielsprache: Chinesisch
- 1852-1899: Missionar in China (LMS)
- 1897: Revision der Delegates' version des NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Christaller, Johann Gottlieb (1827-1895)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Twi
- 1853-1858, 1862-1868: Missionar an der Goldküste (Sierra Leone) (Basler Mission)
- 1859: Evangelien, Apostelgeschichte
- 1871: Vollbibel

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

Colebrooke, Henry Thomas (1765-1837)

- Engländer. Zielsprache: Sanskrit, Hindi
- Orientalist, kein Missionar
- 1782-1805: Verwaltungsbeamter in Indien
- 1805-1814: Professor für indisches Recht und Sanskrit, Fort William College (Serampore)
- 1806: Evangelien in Hindi
- 1823: Mitbegründer der Royal Asiatic Society

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Denke, Christian Friedrich \(oder: Dencke\) \(1775-1838\)](#)

- Deutschstämmiger Amerikaner, Herrnhuter. Zielsprache: Delaware
- 1800-1818: Missionar unter den Indianern
- 1818: Johannesbriefe Delaware-Indianer (B Amerika 1818 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Diaz, Manuel \(ca. 1574-1639\)](#)

- Portugiese, Jesuit. Zielsprache: Chinesisch
- 1610-1639: Missionar in China, Astronom
- Bibelübersetzer. Evangelien 1739 in China gedruckt

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Egede, Paul Hansen \(1708-1789\)](#)

- Däne, Lutheraner. Zielsprache: Eskimo (Grönland)
- 1734-1740: Missionsaufenthalt auf Grönland
- 1744: Erste Bibelausgabe (Evangelien) in Eskimo-Sprache
- Ab 1761: Theologieprofessor
- Ab 1779: Titularbischof für Grönland

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Eliot, John \(1604-1690\)](#)

- Engländer, ab 1631 Amerikaner, Anglikaner, später Puritaner. Zielsprache: Massachusetts
- Ab 1631: Mission unter Indianern in Neuengland
- 1663: Erste gedruckte Missionsbibel als Vollbibel für Massachusetts-Indianer
- 2. Aufl. 1685 (in Verantwortung der New England Company)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Fabricius, Johann Philipp \(1711-1791\)](#)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Tamil
- Missionar, Sprachforscher in Indien (erst Tranquebar-Mission, dann SPCK in Madras ab 1742)
- Nachfolger von Benjamin Schultze

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Fybrands, Johan Joachim \(1724-1801\)](#)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Tamil
- 1747-1774: Pfarrer und Bibelübersetzer auf Ceylon
- 1759: NT in Tamil

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Gericke, Johann Friedrich Carl \(1798-1857\)](#)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Javanesisch
- Missionar, Bibelübersetzer (Niederländische Bibelgesellschaft), Indonesien
- 1850, 1854: Markus, AT (B javan. 1850 01; B javan. 1854 01-1 bis -3)

Goble, Jonathan (1827-1896)

- Amerikaner, Baptist. Zielsprache: Japanisch
- Ab 1859: Missionar der American Free Baptist Mission in Japan
- 1871ff.: Bibelausgaben in japanischer Sprache (B japan. 1876 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Gollmer, Charles Andrew (eigentlich: Karl Andreas) (1812-1886)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist, ab 1841 Anglikaner. Zielsprache: Yoruba
- 1846-1862: Missionar, Bibelübersetzer unter den Yoruba (Nigeria) (CMS)
- 1865: NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Gründler, Johann Ernst \(1677-1720\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Tamil
- 1709-1720: Missionar in Indien (Tranquebar-Mission)
- Gefährte und Nachfolger Ziegenbalgs. Ab 1711 an Übersetzungsarbeit ins Tamilische beteiligt

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Gützlaff, Carl Friedrich August \(1803-1851\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Chinesisch, Japanisch
- 1827-1828: Sprachstudien in Indonesien (Niederländische Missionsgesellschaft)
- 1828-1851: Tätigkeit für verschiedene britische Missions- und Handelsgesellschaften als Bibelübersetzer und Dolmetscher
- 1837: Chinesisches NT (2. Aufl. 1847: Ba chines. 1847 01 ; spätere Ausgabe: Ba chines. 1854 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Gundert, Hermann \(1814-1893\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Malayalam
- 1836-1859: Missionar (Basler Mission) in Südindien
- Ab 1852: Bibelausgaben in Malayalam
- 1860-1862, 1862-1893: Mitarbeiter bzw. Leiter des Calwer Verlags

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

[Hands, John \(1780-1864\)](#)

- Brite. Zielsprache: Kanaresisch

- Ab 1810: Missionar, Sprachforscher in Indien (LMS)
- Ab 1820: Bibelausgaben in Kanaresisch (B Indien 1830 01; B Indien 1827 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Hartmann, Anastasius (1803-1866)

- Schweizer, Katholik, Kapuziner. Zielsprache: Urdu
- 1843-1856, 1860-1866: Missionar in Indien
- Ab 1845 bzw. 1849: Apostolischer Vikar in Patna bzw. Bombay
- 1864: NT-Übersetzung aus Vulgata

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Hasel, Jan van (17. Jh.)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- Direktor der Niederländischen Ostindien-Kompanie, Bibelübersetzer
- 1646: Lk., Joh. in malaiischer Sprache; danach weitere Ausgaben

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Heurne, Justus van (auch: Heurnius) (1587-ca. 1651)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- Pfarrer in Indonesien, Bibelübersetzer
- 1646-1651: Malaiische Bibelausgaben (Ba malai.1646 01 ; Ba malai.1648 01 ; Ba malai. 1651 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Hill, Henry Aaron / Kenwendeshon (+ 1834)

- Mohawk-Indianer, Anglikaner. Zielsprache: Mohawk
- Katechet, Bibelübersetzer, Dolmetscher unter den Indianern
- 1827: Lukasevangelium in Mohawk

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Hoernle, Christian Theophilus (+ 1884)

- Deutscher, Protestant. Zielsprache: Urdu
- 1833-1837: Missionar der Basler Mission in Nordindien
- 1838-1881: Missionar und Sprachforscher der Church Mission Society in Nordindien
- 1860: NT in Urdu (B Indien 1860 04)

Johannsen, Ernst (1864-1934)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Shambala
- Ab 1891: Missionar, Bibelübersetzer in Ostafrika (Ruanda) (Bethel-Mission)
- 1901, 1902: Johannes- bzw. Matthäusevangelium

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Johns, David \(1796-1841\)](#)

- Waliser, Protestant. Zielsprache: Malagassisch
- 1818-1835: Missionar (LMS) auf Madagaskar
- 1830: NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Jones, Peter \(1802-1856\)](#)

- Halbindianer (Mutter Ojibwe, Vater walisischstämmiger Kanadier), Methodist. Zielsprache: Ojibwe
- 1820: Taufe in anglikanischer Kirche. 1823: Konversion zum Methodismus. Ab 1825: Missionar unter den Ojibwe-Indianern (Methodist Episcopal Missionary Society in Canada)
- 1829: Teile von Matthäus
- 1831: Johannes (B Amerika 1831 01)

[Kleinschmidt, Johann Konrad \(1768-1832\)](#)

- Deutscher, Herrnhuter. Zielsprache: Eskimo (Grönland-Dialekt)
- 1793-1832: Missionar auf Grönland, Bibelübersetzer
- 1822: NT in Eskimo-Sprache (B Eskimo 1822 01)

[Kohlmeister, Benjamin Gottlieb \(1756-1844\)](#)

- Deutscher, Herrnhuter. Zielsprache: Eskimo (Labrador-Dialekt)
- 1790-1806, 1810-1844: Missionar, Bibelübersetzer in Labrador / Kanada
- 1810: Johannesevangelium

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Krapf, Johann Ludwig \(1810-1881\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Amharisch, Galla, Kikamba, Swahili, Tigrinya u.a.
- 1837-1843: Missionar in Abessinien (CMS)
- 1843-1855: Missionar in Ostafrika (CMS)
- 1855-1881: Sprachstudien und Übersetzungstätigkeit in Korntal

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

[Krönlein, Johann Georg \(1826-1892\)](#)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Nama
- 1851-1892: Missionar, Pfarrer, Bibelübersetzer in Namaland (Namibia) (Rheinische Missionsgesellschaft)
- 1866: NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Lambrick, Samuel (1768-1854)

- Engländer, Anglikaner. Zielsprache: Singhalesisch
- Missionar, Sprachforscher auf Ceylon (CMS)
- 1826-1834: Übersetzung der Bibel (Cotta version)

Lassar, John (1781-ca. 1835)

- Armenier, geboren in Macao, Baptist. Zielsprache: Chinesisch
- Missionar in Indien und China, Bibelübersetzer (Serampore Mission Press)
- Mitarbeit an chinesischen Bibelübersetzungen (z.B. Ba chines. 1813 01)

[Lechler, Rudolf \(1824-1908\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Chinesisch
- 1846-1858, 1861-1899: Missionar, Bibelübersetzer in China (Basler Mission)
- Entwicklung der Lepsius-Schrift (lateinische Transkription des Chinesischen)
- 1860: Matthäusevangelium
- 1866-1883: NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

Leydekker, Melchior (1645-1701)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- Theologe, Mediziner, Bibelübersetzer auf Indonesien
- 1691-1701: Fast vollständige malaiische Bibelübersetzung (Ba malai. 1731 01-1 bzw. -2)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Mader, Johann Adam (1826-1882)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Twi
- Ab ca. 1860: Missionar, Bibelübersetzer an der Goldküste (Sierra Leone) (Basler Mission).
Gefährte von J.G. Christaller
- 1861: Teile des NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Magens, Jochum Melchior (18. Jh.)

- Kreole auf St. Thomas (Dänisch Westindien), Lutheraner, Zielsprache: Niederländisch-Kreolisch
- Ab 1756: Mission unter den Schwarzen in Dänisch-Westindien
- 1781: NT in Niederländisch-Kreolisch

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Marshman, Joshua \(1768-1837\)](#)

- Engländer, Baptist. Zielsprachen: Bengali, Marathi, Punjabi, Sanskrit, Chinesisch
- Baptistischer Missionar in Indien (Serampore Mission Press)
- Ab 1799 in Indien
- Ab 1800 in Serampore. Mitarbeit bei Bibelübersetzungen

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Martyn, Henry \(1781-1812\)](#)

- Engländer, Anglikaner. Zielsprache: Urdu, Persisch, Juden-Persisch
- 1806-1812: Geistlicher der British East India Company in Indien
- 1814: NT in Urdu, Serampore. Nachdruck 1819 (B Indien 1819 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Medhurst, Walter Henry \(1796-1857\)](#)

- Engländer, Kongregationalist. Zielsprache: Chinesisch
- 1816-1856: Missionar, Sprachforscher in China (LMS), zeitweilig in Indonesien
- 1837: Revision, z.T. Neuübersetzung des NT ins Chinesische (Revision 1847: Ba chines. 1847 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Melho, Philipp de \(1724-1790\)](#)

- Tamile, Calvinist. Zielsprache: Tamilisch
- Pfarrer der Niederländisch-Reformierten Kirche in Jaffna / Ceylon. Erster einheimischer Pfarrer auf Ceylon
- Mitglied im Übersetzergremium für tamilische Bibelausgaben (gedruckt 1755, 1759)

[Milne, William \(1785-1822\)](#)

- Schotte, Kongregationalist. Zielsprache: Chinesisch
- 1813-1822: Missionar, Bibelübersetzer in China (LMS)
- Mitarbeit bei chinesischer Bibelübersetzung, vor allem für AT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Moffat, Robert \(1795-1883\)](#)

- Schotte, Kongregationalist. Zielsprache: Tswana
- 1816-1870: Missionar im südlichen Afrika, besonders unter den Bechuana (LMS)
- 1830: Erste Teilausgabe des NT
- 1840: Vollständiges NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Morhardt, J.L. (19. Jh.)

- Deutscher, Herrnhuter. Zielsprache: Eskimo (Labrador-Dialekt)
- Missionar, Bibelübersetzer auf Labrador / Kanada
- 1830-1849: Übersetzung von Teilen des AT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Morrison, Robert \(1782-1834\)](#)

- Schotte, Kongregationalist. Zielsprache: Chinesisch
- 1807-1834: Missionar in China (LMS). Erster protestantischer Missionar in China
- 1814: NT. 2. Aufl. 1815 (B chines. 1815 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Newton, John (1810-1891)

- Amerikaner, Presbyterianer. Zielsprache: Panjabi
- Missionar und Sprachforscher in Nordindien (American Presbyterian Mission / Ludhiana Mission)
- Übersetzer für Bibelausgaben in Panjabi (B Indien 1845 01)

[Norton, John \(1760-1831\) \(auch: Teyoninhokovrawen\)](#)

- Sohn eines Cherokee-Indianers und einer schottischen Mutter, aufgewachsen teilweise unter Mohawk-Indianern. Zielsprache: Mohawk
- 1794-1812: Dolmetscher, Anführer indianischer Hilfstruppen für britische Armee
- 1804: Johannesevangelium (B Amerika 1804 01). Erste Missionsbibel in Verantwortung eines Einheimischen. Erste Missionsbibel der BFBS

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Nott, Henry (1774-1844)

- Brite, Protestant. Zielsprache: Tahitisch
- 1797-1844: Missionar, Bibelübersetzer auf Tahiti (LMS)
- 1820, 1822, 1838: Evangelien, Apg., Bibel

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Nyländer, Gustavus Reinhold \(1776-1824\)](#)

- Baltendeutscher in Litauen, Lutheraner. Zielsprache: Bullom
- 1806-1824: Missionar, Bibelübersetzer in Sierra Leone (CMS)
- 1813: Erste Mt.-Teilausgabe (B Afrika 1813 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Payne, John \(1815-1874\)](#)

- Amerikaner, Anglikaner. Zielsprache: Grebo
- 1837-1841: Missionar unter früheren afroamerikanischen Sklaven bei Cape Palmas (Liberia)
- 1851-1871: Anglikanischer Bischof für Westafrika
- 1848: Lukasevangelium (B Afrika 1848 01)
- 1850: Genesis (B Afrika 1850 01)

Paz y Sanchez, Mariano (19. Jh.)

- Mexikaner, Katholik. Zielsprache: Aztekisch
- Priester in Chigmecatitlán. Missionar unter den Nachfahren der Azteken
- 1833: Lukasevangelium. Übersetzung aus der Vulgata (B Amerika 1833 01)

[Pazos Kanki, Vicente \(1779-1852\)](#)

- Bolivianer, Sohn eines spanischen Einwanderers und einer Aymara-Mutter, Katholik. Zielsprache: Aymara
- 1809-1852: Politiker, Verwaltungsbeamter, Schriftsteller in Argentinien, Peru, Bolivien. Beteiligung an der Unabhängigkeitsbewegung von Spanien
- 1829: Lukasevangelium. Erste Bibelausgabe in einer lateinamerikanischen Indianer-Sprache

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Percival, Peter \(1803-1882\)](#)

- Engländer, Methodist, ab 1851 Anglikaner. Zielsprache: Tamilisch
- Ab 1826: Tätigkeit als Missionar und Sprachforscher in Ceylon und Südindien
- 1846-1850: Revision vorhandener Bibelausgaben, z.T. Neuübersetzung (vgl. B Indien 1850 01). Normative Bezugnahme auf King James Version

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Philipsz, Henricus (18. Jh.)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Singhalesisch
- Missionar auf Ceylon
- 1776: NT-Übersetzung

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Rand, Silas Tertius \(1810-1889\)](#)

- Kanadier, Baptist. Zielsprache: Micmac
- 1834-1853: Pastor
- 1853-1889: Missionar, Bibelübersetzer unter den Micmac-Indianern (Kanada)

- 1853: Matthäus. Danach weitere biblische Schriften
- 1863: Apostelgeschichte (B Amerika 1863 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Rebmann, Johannes \(1820-1876\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Swahili
- 1846-1875: Missionar, Sprachforscher in Ostafrika (CMS). Begleiter Johann Ludwig Krapfs

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

[Reeve, William \(1794-1850\)](#)

- Engländer, Kongregationalist. Zielsprache: Kanaresisch
- 1816-1835: Missionar und Sprachforscher in Indien (LMS)
- 1827-1831: Mitarbeit an der kanaresischen Bibelausgabe (B Indien 1830 01 ; B Indien 1827 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Rhenius, Carl Gottlieb Ewald \(1790-1838\)](#)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Tamilisch
- 1814-1835: Missionar in Indien (CMS)
- 1825-1833: Revision des NT von Fabricius

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Riggs, Stephen Return \(1812-1883\)](#)

- Amerikaner, Protestant. Zielsprache: Dakota
- Ab 1837: Missionar unter den Dakota-Indianern
- 1866: Neues Testament (B Amerika 1866 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Roehl, Karl \(1870-1951\)](#)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Shambala, Swahili
- 1896-1935: Missionar in Ostafrika (Tansania, Ruanda) (Bethel-Mission)
- 1903: Johannes in Shambala (B Afrika 1903 01)
- 1937: Bibel in Swahili (B Afrika 1937 01 ; B graph. 1937 02)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Rottler, Johann Peter \(1749-1836\)](#)

- Deutscher, Lutheraner. Zielsprache: Tamilisch
- Zunächst Tranquebar-Mission, dann Wechsel nach Madras in britische Dienste
- Forschungsreisen als Botaniker
- 1819: Druck der Genesis-Übersetzung im Auftrag der Wesleyan Mission Press in Colombo

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Ruyl, Albert Corneliszoon (16./17. Jh.)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- Händler der Niederländischen Ostindien-Kompanie. Ab 1600 in Batavia
- 1612: Fertigstellung der malaiischen Übersetzung des Mt., 1629 in Amsterdam gedruckt: erste protestantische Missionsbibel. 1638, 1651: Weitere Evangelien

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Saker, Alfred \(1814-1880\)](#)

- Engländer, Baptist. Zielsprache: Duala
- 1844-1876: Missionar in Westafrika, v.a. Kamerun (BMS)
- Ab 1857: Sukzessive Bibelübersetzung
- 1876 / 1882: komplette Bibel, z.T. revidierte Fassung

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Schaub, Martin \(1850-1900\)](#)

- Schweizer, Calvinist, Pietist. Zielsprache: Chinesisch
- 1874-1900: Missionar in China (Basler Mission)
- 1897: Revision der Delegates' version des NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Schlegel, Johann Bernhard (1827-1859)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Ewe
- Missionar, Bibelübersetzer unter den Ewe (Togo) (Norddeutsche Mission)
- 1861: Evangelien

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

Schlenker, Christian Friedrich (1810-1880)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Temne
- 1840-ca. 1860: Missionar unter den Temne (Sierra Leone) (CMS)
- 1865: Matthäusevangelium
- 1867-1868: Restliches NT, Genesis

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)

Schmidt, Isaak Jakob (1779-1847)

- Deutscher, Freikirchler (Brüdergemeinde). Zielsprache: Kalmückisch, Mongolisch
1798-1812: Kaufmann in Russland
- Ab 1812: Schatzmeister und Übersetzer der Russischen Bibelgesellschaft
- 1819-1820: Evangelien / Apg. in Mongolisch (Ba mong. 1819 01; Ba mong. 1819 03), Joh. in Kalmückisch (Ba kalmück.1820 01)
- 1827: Promotion in Orientalistik (Universität Rostock)
- 1833: Russischer Staatsrat

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Schmidtman, Georg (18./19. Jh.)

- Deutscher, Herrnhuter. Zielsprache: Eskimo (Labrador-Dialekt)
- Missionar, Bibelübersetzer in Labrador / Kanada
- 1819: Neutestamentliche Briefe

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Schuler, Eugen (1866-1906)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Duala
- Ab ca. 1891 Missionar in Kamerun (Basler Mission)
- 1896: Matthäus, Johannes
- 1897: Evangelien und Apostelgeschichte
- 1901: NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Schultze, Benjamin (1689-1760)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Tamilisch
- 1722-1728: Publikation von Bibelübersetzungen (Tranquebar-Mission)
- 1727-1743: Tätigkeit in Madras für SPCK

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Shultz, Theodore (1770-1850)

- Deutscher, später Amerikaner, Herrnhuter. Zielsprache: Arawakanisch
- 1799-1806: Missionar unter den Arawak-Indianern (Surinam)
- 1806-1844: Geistlicher in USA
- 1850: Apostelgeschichte

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Spieth, Andreas Jakob (1856-1914)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Ewe
- 1880-1902: Missionar unter den Ewe (Togo) (Norddeutsche Mission)
- 1898: NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)
[Landesbibliographie](#)

Stallybrass, Edward (1794-1884)

- Engländer, Kongregationalist. Zielsprache: Mongolisch
- 1817-1835, 1839-1840: Missionar und Bibelübersetzer in Sibirien (LMS). 1840: Vertreibung
- 1840, 1846: AT, NT (B mong. 1846 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Swan, William (1791-1866)

- Schotte, Protestant. Zielsprache: Mongolisch
- 1820-1831, 1833-1840: Missionar und Bibelübersetzer in Sibirien (LMS). 1840: Vertreibung
- 1840, 1846: AT, NT (B mong. 1846 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Taylor, John Christopher (1815-1880)

- Eingeborener (Igbo), Anglikaner. Zielsprache: Igbo
- 1857-1868: Missionar, Lehrer, Bibelübersetzer unter den Igbo (Nigeria) (CMS)
- 1860, 1864, 1865: Matthäus, Markus / Lukas, Johannes

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Tolfrey, William (1778-1817)

- Brite, Protestant. Zielsprache: Singhalesisch, Pali
- 1794-1805: Soldat in Indien (Britische Armee)
- 1805-1813: Verwaltungsbeamter auf Ceylon
- 1813-1817: Bibelübersetzer für Singhalesisch und Pali (BFBS)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Trincal, J.B. (1845-1892)

- Jesuit. Zielsprache: Tamilisch
- Missionar und Sprachforscher in Pondicherry
- 1891: Übersetzung des NT aus der Vulgata

Waddell, Hope Masterton (1804-1895)

- Schotte, Presbyterianer. Zielsprache: Efik
- 1846-1859: Missionar, Bibelübersetzer unter den Efik (Nigeria) (Scottish Missionary Society)
- 1858: Genesis, Johannesevangelium und Johannesbriefe

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Ward, William (1769-1823)

- Engländer, Baptist. Zielsprachen: Tamilisch, Bengali, u.a.
- 1799-1818: Organisation des Bibeldrucks, Serampore Mission Press

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Wenger, John (1811-1880)

- Engländer, Baptist. Zielsprache: Bengali, Sanskrit
- Missionar, Sprachforscher in Indien (BMS)
- 1845: Weiterarbeit an bengalischer Bibel von William Yates (Ba Indien 1845 01)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Wetzel, Johann Philipp (+ 1751)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprachen: Singhalesisch, Tamilisch
- Rektor des niederländischen Missionsseminars in Colombo / Ceylon
- 1739: Hrsg. einer singhalesischen Bibel
- 1742-1752: Koordination tamilischer Übersetzungen durch Einheimische

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Williams, William \(1800-1878\)](#)

- Brite, Kongregationalist, ab 1818 Anglikaner. Zielsprache: Maori
- 1826-1850, 1853-1876: Missionar in Neuseeland (CMS)
- 1859-1876: Anglikanischer Bischof in Neuseeland
- 1837: Erstausgabe des NT

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Worm, Pieter van der (17./18. Jh.)

- Niederländer, Calvinist. Zielsprache: Malaiisch
- Pfarrer, Missionar in Batavia (Indonesien), Bibelübersetzer
- 1723-1728: Übersetzung von Teilen des NT ins Malaiische (Fortsetzung der Übersetzung von Leydekker)

[Schriften von ihm \(SWB\)](#)

Yates, William (1792-1845)

- Engländer, Baptist. Zielsprache: Sanskrit
- 1815-1827, ca. 1830-1845: Missionar, Sprachforscher in Nordindien (BMS)
- 1839-1845: Übersetzung der Bibel in Sanskrit (B Indien 1844 01)

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Ziegenbalg, Bartholomäus (1682-1719)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Tamilisch
- Erster deutscher evangelischer Missionar
- 1706-1714, 1716-1719: Missionar, Bibelübersetzer in Südindien (Tranquebar-Mission)
- Übersetzung der Bibel (NT, AT z.T.) und weiterer Schriften ins Tamilische

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

Zimmermann, Johannes (1825-1876)

- Deutscher, Lutheraner, Pietist. Zielsprache: Ga
- 1850-1876: Missionar, Sprachforscher an der afrikanischen Goldküste (Basler Mission)
- 1855: Evangelien-Übersetzung
- 1859: NT

[Schriften von ihm / über ihn \(SWB\)](#)

[Landesbibliographie](#)